Astigarragako Udala
Zbk./ Nº 2023-633
Data /Fecha 2023/04/25 13:52
Irteera / Salida

URAREN EUSKAL AGENTZIAREN ETA ASTIGARRAGAKO UDALAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, ASTIGARRAGAKO URUMEA BERRI IBAI-PARKEA HANDITZEKO PROIEKTUA"REN LANAK EGITEKO

CONVENIO DE COLABORACION ENTRE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA Y EL AYUNTAMIENTO DE ASTIGARRAGA PARA LA EJECUCIÓN DE LAS OBRAS CORRESPONDIENTES AL "PROYECTO DE AMPLIACIÓN DEL PARQUE FLUVIAL URUMEA BERRI EN ASTIGARRAGA".

Vitoria-Gastizen, 2023ko apirilaren 21ean.

En Vitoria-Gasteiz, a 21 de abril de 2023.

BILDU DIRA

Uraren Euskal Agentziako zuzendari nagusi Antonio Aiz Salazar jauna eta Astigarragako Alkate Udalburua Xabier Urdangarin Lasa jauna.

SE REUNEN

El Sr. D. Antonio Aiz Salazar, Director General de Agencia Vasca del Agua y la Sr. D. Xabier Urdangarin Lasa, Alcalde-presidente del Ayuntamiento de Astigarraga.

ESKU HARTU DUTE

Lehenak, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari den aldetik eta Agentziaren Estatutuen 7.2.g) artikuluak ematen dizkion eskumenak betez.

Bigarrenak, udalaren legezko ordezkari gisa, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21. artikuluak ematen dizkion ahalmenak erabiliz.

INTERVIENEN

El primero, en su calidad de Director General de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 7.2.g) de sus Estatutos.

El segundo, en ejercicio de la capacidad legal de representación del Ayuntamiento que le confiere el artículo 21 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local.

Bi aldeek LANKIDETZA-HITZARMEN hau sinatzeko beharrezko legezko gaitasuna onartzen diote elkarri, eta, horretarako

Las partes intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

HONAKOA AZALTZEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA.- Euskal Autonomia Estatutuaren 10. artikuluko 11. eta 33. idatz-zatien arabera, Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurralde eremuaren barruan, aprobetxamendu hidraulikoen gaineko eskumen esklusiboa, baldin eta ibaiek ibilbide osoa Euskal Autonomia Erkidego barruan egiten badute, bai eta Estatuak legez interes orokorrekotzat jo ez dituen eta beste autonomia erkidego batzuei eragiten ez dieten obra publikoen gainekoak ere.

PRIMERO.- Que, conforme al artículo 10, párrafos 11 y 33, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurran íntegramente dentro del País Vasco, así como en obras públicas que no tengan la calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas.

Uztailaren 12ko 297/1994 Dekretuaren bidez - Estatu Administrazioak Euskal Autonomia Erkidegoari baliabide eta ustiakuntza hidraulikoen arloko funtzioak eskualdatzeari buruzko Eskualdatzeen Batzorde Mistoaren Erabakia onartu zuena - Estatuari zegozkion funtzioak eta bitartekoak EAEra eskualdatu ziren, besteak beste, toki-korporazioei laguntza ematekoa Autonomia Erkidegoaren lurraldean egiten

Por Decreto 297/1994, de 12 de julio, por el que se aprobó el Acuerdo de la Comisión Mixta de Transferencias sobre traspaso de funciones de la Administración del Estado a la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de recursos y aprovechamientos hidráulicos, se transfirieron las funciones y medios correspondientes, entre otros, al otorgamiento de auxilios a corporaciones locales para la ejecución de obras

diren obra hidraulikoak gauzatzeko, betiere, jarduketa horiek EAEko Administrazioak interesgarri jotzen dituenean, horiek egiteak beste autonomia erkidego bati eragiten ez dionean eta legez Estatuaren interes orokorrekotzat jotzen ez direnean.

hidráulicas que se realicen en el territorio de la Comunidad Autónoma, cuando tales actuaciones sean de su interés, su realización no afecte a otra Comunidad Autónoma y no tengan la calificación legal de interés general del Estado.

BIGARRENA.- Ekainaren 26ko 1/2006 Legearen bidez Uraren Euskal Agentzia sortu zen ingurumenaren arloan eskumena duen Sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa. Agentzia horren helburua Euskadin uraren politika gauzatzea da eta, besteak beste, Estatuko Administrazioak eskualdatutako, eskuordetutako edo agindutako eginkizunak betetzea dagokio.

SEGUNDO.- Que por Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua como ente público de Derecho privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, el ejercicio de aquellas transferidas, delegadas o encomendadas por la Administración estatal.

HIRUGARRENA.- Kantauri Ekialdeko Demarkazio Hidrografikoko Uholde Arriskua Kudeatzeko Planaren berrikuspenaren eta eguneratzearen arabera, ES017-GIP-URU-01 Uholde Arrisku Potentzial Esanguratsuko Eremuak (UAHE) eragiten dio Astigarragako udalerriari.

TERCERO.- De acuerdo con la revisión y actualización del Plan de Gestión de Riesgo de Inundación de la Demarcación Hidrográfica del Cantábrico Oriental el municipio de Astigarraga se encuentra afectado por el Área de Riesgo Potencial Significativo de Inundación (ARPSI) ES017-GIP-URU-01.

Eremuaren uholde-arriskua murrizteko eta ibaiaren ertzak lehengoratzeko, 2017an, Urumea Berri ibai-parkeko obren lehen fasea egin zen, eskuinaldean; gaur egun, herritarrentzako aisialdirako, paseorako eta

Con el objeto de reducir la inundabilidad del ámbito y recuperar las márgenes del río, en 2017 se llevó a cabo la ejecución de una primera fase de las obras del Parque Fluvial Urumea Berri, en la margen derecha, siendo

jolaserako gunea da. Eremu horretan dauden uholde-baldintzak eta espezie inbaditzaileen presentzia ezagututa, dagoeneko gauzatuta dagoen parkeari egokitzea eta jarraipena ematea uholde-arriskuak murrizteko, ibai-ekosistema hobetzeko eta herritarrengana hurbiltzeko aukera dela uste da, eta, aldi berean, espezie inbaditzaileen aurkako borrokan laguntzen dela.

en la actualidad una zona de esparcimiento, paseo y recreo para la ciudadanía. Conociendo las condiciones de inundabilidad y la presencia de especies invasoras en la zona, se considera que acondicionar y dar continuidad al parque ya ejecutado constituye una oportunidad para reducir los riesgos de inundación, mejorar y acercar el ecosistema fluvial a la ciudadanía, a la vez que se contribuye en la lucha contra las especies invasoras.

LAUGARRENA.- Ibai-parkeari ibaian behera jarraitzeko, Astigarragako Udalak "Astigarragan Urumea Berri ibai-parkea handitzeko proiektua" idatzi du.

CUARTO.- Con el objeto de dar continuidad al parque fluvial hacia aguas abajo, el Ayuntamiento de Astigarraga ha redactado el "Proyecto de ampliación del parque fluvial Urumea Berri en Astigarraga".

BOSTGARRENA.- Garatu beharreko jarduketen helburuak Uraren Euskal Agentziak lortu nahi dituenak dira, plangintza hidrologikoko dokumentuetan ere jasota dagoen bezala,.

QUINTO.- Las actuaciones a desarrollar tienen como objetivos los que persigue la Agencia Vasca del Agua, tal y como también está plasmado en los documentos de planificación hidrológica.

Horrenbestez, Uraren Euskal Agentziak eta Astigarragako Udalak LANKIDETZA-HITZARMEN hau sinatzea erabaki dute. Hona hemen hitzarmenaren

Que, por todo lo expuesto, la Agencia Vasca del Agua, y el Ayuntamiento de Astigarraga proceden a la formalización del presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN HELBURUA.

Hitzarmen honen xedea da Uraren Euskal Agentziak eta Astigarragako Udalak bigarren klausulan jasotako jarduerak finantzatzeko eta gauzatzeko elkarlanean nola jardungo duten arautzea.

BIGARRENA.- GAUZATU BEHARREKO JARDUKETAK

Gauzatu beharreko jarduketak "ASTIGARRAGAKO URUMEA BERRI IBAI-PARKEA HANDITZEKO PROIEKTUA"n aurreikusitakoak dira:

- Sastrakak kentzea eta zuhaitzak moztea, batez ere itzelezko bananak (Platanus x hispanica) eta zuhaixka-espezieak.

-Lur-mugimenduak:

a) Urumea ibaiaren eskuinaldeko plataformaren Urumea edo Beherapena ibaian ibai-parkea handitzeko proiektua, uholde-arriskua hobetzeko aukera emango duena. Plataforma 2,80 m-tik 3 m-ra eramango da.

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO.

El objeto es regular los términos en los que la Agencia Vasca del Agua y el Ayuntamiento de Astigarraga colaborarán en la ejecución de las actuaciones recogidas en la cláusula segunda.

SEGUNDA.- ACTUACIONES A EJECUTAR.

Las actuaciones a ejecutar son las previstas en el Proyecto denominado "PROYECTO DE AMPLIACIÓN DEL PARQUE FLUVIAL URUMEA BERRI EN ASTIGARRAGA" que contempla las siguientes actuaciones a:

- Desbroces y apeo de arbolado presente, principalmente de plátanos de sombra (*Platanus x hispanica*) y de especies arbustivas.

- Movimientos de tierras:

a) Proyecto de ampliación del Parque Fluvial en el río Urumea o Rebaje de la plataforma de la margen derecha del río Urumea que permitirá la mejora de la inundabilidad. Se llevará la plataforma a cota entre 2,80 m y 3 m.

b) Egungo euri-uren ibilguaren betelana, ibilguaren plataformaren beherapenaren soberakinekin.

b) Relleno del cauce de pluviales actual con los sobrantes del rebaje de la plataforma del cauce.

- Eremua zeharkatzen duen errekastoa desbideratzea ekialdeko mugatik, industrialdeari itsatsita eta poligonoko euri-urak jasotzen dituena.

- Desvío de la regata que recorre el ámbito por el límite este, pegada a la zona industrial y que recoge las aguas pluviales del polígono.

- Espezie exotikoen eta/edo inbaditzaileen tratamendua eta deuseztapena (batez ere Fallopia japonica).

- Tratamiento y eliminación de las especies exóticas y /o invasoras presentes (principalmente *Fallopia japonica*).

- Eremua egokitzea, erabilgarria eta herritarrek erabiltzeko atseginagoa izan dadin. Horretarako, hiri-altzariak jarriko dira eta ibilbideak diseinatuko dira, ibaian gora dagoen jarduketan egindako bideei jarraipena emateko.

- Adecuación del ámbito para hacerlo practicable y más amable para su uso por parte de la ciudadanía, mediante la colocación de mobiliario urbano y el diseño de recorridos que den continuidad a los caminos ya ejecutados en la actuación situada más aguas arriba.

- Erriberako landaredia duten landaketak proposatzea, zehazki, Batasunaren intereseko 91E0* Haltzadi kantauriarra habitataren flora-segizioa.

- Propuesta de plantaciones con vegetación de ribera, en concreto del cortejo florístico del hábitat de interés comunitario 91E0*Aliseda cantábrica.

- Industrialdeko euri-uren bilketa bideratuko duen errekastoaren ibilgu berria zeharkatzen duen oinezkoentzako bideari jarraipena emango dion pasabidea jartzea.

- Colocación de una pasarela que dé continuidad al camino peatonal que cruza el nuevo cauce de la regata que conducirá la recogida de las pluviales de la zona del polígono.

- Ibilgura iristeko bi puntu sortzea, lurraren kota jaisten den baso-eremuan banana enborrekin egindako zorroten mailakatu baten bidez.

- Urlehortarrentzako putzu bat egitea, habitata dibertsifikatzeko eta espezie horiek ugaltzeko eremuak sortzeko.

Jarduketaren aurrekontu zenbatetsia SEIEHUN ETA HAMABOST MILA LAUREHUN ETA HOGEITA HAMABI EURO ETA HIRUROGEITA HAMAZAZPI ZENTIMOKOA (615.432,77 €) da.

HIRUGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAK KONPROMISOAK.

Uraren Euskal Agentziak konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

a) Astigarragako Urumea Berri ibai-parkea handitzeko proiektuan sartutako obren kostuaren % 30 finantzatu eta ordaintzea. Uraren Euskal Agentziak egin beharreko gehieneko ekarpena EHUN ETA LAUROGEITA LAU MILA SEIEHUN ETA HOGEITA BEDERATZI EURO ETA LAUROGEITA HIRU ZENTIMOKOA (184.629,83 €) da, BEZa barne, 2023. urtean. Agentziaren 23150045 kontu-korronteari egotziko zaiona.

- Creación de dos puntos de acceso al cauce mediante una bajante escalonada ejecutada con troncos de plátano cortados en la zona boscosa en la que se rebaja la cota del terreno.

- Ejecución de una balsa para anfibios que diversifique el hábitat y permita crear zonas para la reproducción de estas especies.

El presupuesto estimado de la actuación asciende a SEISCIENTOS QUINCE MIL CUATROCIENTOS TREINTA Y DOS EUROS CON SETENTA Y SIETE CÉNTIMOS (615.432,77 €).

TERCERA.- COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA.

La Agencia Vasca del Agua se compromete a:

a) Financiar y abonar el 30 % del coste de las obras incluidas en el “Proyecto de ampliación del parque fluvial Urumea Berri en Astigarraga”. El importe previsto como aportación máxima que compromete a la Agencia Vasca del Agua asciende a CIENTO OCHENTA Y CUATRO MIL SEISCIENTOS VEINTINUEVE EUROS CON OCHENTA Y TRES CÉNTIMOS (184.629,83 €), IVA incluido, con anualidad

2023. Todo ello se imputará a la cuenta 23150045 de la Agencia.

LAUGARRENA.- ASTIGARRAGAKO UDALAREN KONPROMISOAK

Astigarragako Udalak konpromiso hauek hartu ditu:

a) "Astigarragako Urumea Berri ibai-parkea handitzeko proiektua"n sartutako obrak kontratatzea.

b) Obra horiek zuzentzea eta teknikoki ikuskatzea.

c) Hitzarmenaren xede diren obren kostuaren % 70 finantzatu eta ordaintzea. Astigarragako Udalaren gehieneko ekarpena LAUREHUN ETA HOGEITA HAMAR MILA ZORTZIEHUN ETA BI EURO ETA LAUROGEITA HAMALAU ZENTIMOKOA (430.802,94 €) da, BEZa barne.

d) Bere jabetzan geratuko diren obrak amaitu ondoren, Astigarragako Udalak behar bezala kudeatu eta mantendu beharko ditu, eta konpromisoa hartzen du horretarako beharrezkoak diren aurrekontu-aurreikuspenak egiteko eta gainerako neurriak hartzeko.

CUARTA.- COMPROMISOS DEL AYUNTAMIENTO DE ASTIGARRAGA

Los compromisos que adquiere el Ayuntamiento de Astigarraga son los siguientes:

a) Contratar las obras incluidas en el "Proyecto de ampliación del parque fluvial Urumea Berri en Astigarraga".

b) Dirigir e inspeccionar técnicamente las citadas obras.

c) Financiar y abonar el 70 % del coste de las obras objeto del convenio. El importe previsto como aportación máxima que compromete al Ayuntamiento de Astigarraga asciende a CUATROCIENTOS TREINTA MIL OCHOCIENTOS DOS EUROS CON NOVENTA Y CUATRO CÉNTIMOS (430.802,94 €), IVA incluido.

d) Una vez terminadas las obras que quedarán en su propiedad, obligándose el Ayuntamiento de Astigarraga a su gestión y mantenimiento adecuados, comprometiéndose a realizar las previsiones presupuestarias y a adoptar las demás medidas precisas para tal fin.

d) Aldian behin, ibai-parkear kontserbatzeko egokiak diren mantentze- eta garbiketa-lanak egitea.

d) Realizar con carácter periódico las tareas de mantenimiento y limpieza que resulten adecuadas para conservar el parque fluvial.

BOSTGARRENA.- OBRAK KONTRATATU, ZUZENDU ETA IKUSKATZEA.

QUINTA.- CONTRATACIÓN, DIRECCIÓN, INSPECCIÓN Y EXPLOTACIÓN DE LAS OBRAS.

1.- Astigarragako Udalak, hitzarmen honen 4.a) klausularen arabera, bere gain hartzen du hitzarmenaren xede diren obren kontratazioa, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioari aplikatu beharreko kontratazio-araubidearen arabera.

1.- El Ayuntamiento de Astigarraga, conforme a la cláusula 4.a) del presente convenio, se hace cargo de la contratación de las obras objeto del convenio según el régimen de contratación aplicable a la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

2.- Udalak izango du betearazi beharreko lanak zuzentzeko eta teknikoki ikuskatzeko ardura. Gainera, ziurtagiriak onartzea dagokio.

2.- Corresponderá al Ayuntamiento la dirección e inspección técnica de las obras a ejecutar. Además, le corresponderá la aprobación de las certificaciones.

3.- Astigarragako Udalari dagokio ibai-parkearen zaintzea eta mantentzea, laugarren c) klausulan adierazitakoaren arabera.

3.- Corresponde al Ayuntamiento de Astigarraga la conservación y mantenimiento del parque fluvial, conforme a lo indicado en la cláusula cuarta c).

SEIGARRENA.- JARDUNEN JARRAIPENERAKO BATZORDEA.

SEXTA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.

1.- Hitzarmen honen jarraipen-batzorde bat eratuko da, esku hartzen duen administrazio bakoitzeko bi ordezkarik osatua. Alderdi

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio compuesta por dos representantes de cada

sinatzaileek izendatuko dituzte, hurrenez hurren, honako eginkizun hauek betetzeko:

a) Hitzarmen honetan aurreikusitako obrak behar bezala burutzen ari direla egiaztatzeko jarraipena egitea, eta, horretarako, bi erakundeek bata bestearen informazioa izan dezaten eta elkarrenganako konpromisoak behar bezala bete ditzaten irizpide eta moduak ezartzea.

b) Lan bakoitzerako behar diren izapideak agudo egiteko oztopoak kentzen saiatzea.

c) Hitzarmen honen gai diren jardunak burutuko direla bermatzeko behar diren txostenak egin eta neurriak proposatzea, batez ere, urtekoak egokitu beharreko kasuetan.

d) Hitzarmenak ekar ditzakeen interpretatzeko eta burutzeko arazoei irtenbideak ematen saiatzea.

2.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean eta edozein aldetako ordezkariak hala eskatzen badu, batzordea jardunak ondo joan daitezen behar den guztietan elkartuko da. Bilkura egiteko kide guztiek bertan egon beharko dute eta erabakiak ere aho batez hartu beharko dira.

administración interviniente, que serán designados, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio, especialmente en los supuestos de reajuste de anualidades.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el convenio.

2.- Durante la vigencia del convenio y a propuesta del representante de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones. Los quorum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3.- Jarraipen Batzordearentzat espresuki jasotzen ez dituen gaietan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren atalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

ZAZPIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

1.- Hitzarmen hau administrazio arlokoa da, eta, beraz, interpretatu eta garatzeko administrazio publikoen arteko lankidetza-hitzarmenei aplikatu beharreko administrazioko ordenamendu juridikoa bete beharko da.

2.- Hitzarmenak edo hori betearazteak sortarazitako interpretazio-arazoak jarraipenerako batzordeak konponduko ditu aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezin bada, 40/2015 legea bete beharko da.

ZORTZIGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

1.- Hitzarmenak ez ditu parte-hartzaileak behartuko nork bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera, eta hitzarmenaren ondorio

3.- En lo no previsto expresamente para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

SÉPTIMA.- RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la citada Ley 40/2015, de 1 de octubre.

OCTAVA.- EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los

diren konpromisoengatiko erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte beren gain.

compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- Hitzarmenak sinatzen denetik izango ditu ondorioak eta ordutik aurrera behartuko ditu parte-hartzaileak, eta hura egikaritzeko jardunaren kontratazioa likidatu eta ordaindu arte iraungo du, lau urteko hasierako mugarekin; epe hori luzatu ahal izango da, aplikatu beharreko legeriaren arabera.

2.- El convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y durará hasta la liquidación y pago de la contratación de la actuación para su ejecución, con un máximo inicial de cuatro años prorrogables de conformidad con la legislación aplicable.

BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENA IRAUNGITZEA.

NOVENA.- EXTINCION DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmena aurreko klausulan ezarritako indarraldia igaro delako edo hitzarmena hautsi egin delako iraungiko da.

1.- El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

2.- Aldeetako batek onartutako konpromisoak betetzen ez baditu, besteak eskubidea izango du zorrotz betetzeko eskatzeko edo hitzarmena hausteko eskatzeko.

2.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra, o para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución del convenio.

Eta horren guztiaren ondorioz eta horrekin bat, aldeek idazpuruan adierazitako leku eta egunean sinatu dute hitzarmena bina aletan.

Y en prueba de conformidad suscriben las partes, por duplicado, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

URAREN EUSKAL AGENTZIAREN ZUZENDARI NAGUSIA / EL DIRECTOR GENERAL DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA	ASTIGARRAGAKO ALKATE UDALBURUA / EL ALCALDE PRESIDENTE DEL AYUNTAMIENTO DE ASTIGARRAGA
ANTONIO AIZ SALAZAR - 72715102G Firmado digitalmente por ANTONIO AIZ SALAZAR - 72715102G Fecha: 2023.04.20 22:00:35 +02'00'	XABIER URDANGARIN LASA - 35776200E Digitalki sinatuta norengandik: XABIER URDANGARIN LASA - 35776200E Data: 2023.04.24 16:36:06 +02'00'
ANTONIO AIZ SALAZAR	**XABIER URDANGARIN LASA**